

**ADVANCED SUBSIDIARY GCE UNIT
LATIN**

Unprepared Translation 1
FRIDAY 8 JUNE 2007

2492

Afternoon
Time: 1 hour

Additional materials: Answer Booklet (4 pages)



INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the answer booklet.
- Write your answers in the separate answer booklet provided.
- **Write your translation on alternate lines.**

INFORMATION FOR CANDIDATES

- You are reminded that marks will be awarded for the quality of the English in your translation.
- Total: 90 marks

This document consists of **2** printed pages.

Translate the following passage into English. **Write your translation on alternate lines.**

- 1 *The emperor Otho has been fighting a civil war with Vitellius for control of the empire. After some of his forces have suffered a crushing defeat, Otho decides that, even though he has many loyal soldiers left, it is time to give up the fight.*

Once the Othonians' centre was broken, the whole army fled in disorder to Bedriacum, losing many men on the way because the roads were blocked with the dead. The survivors, their spirits broken, finally pitched camp.

Vitelliani victos ad castra secuti sunt. postridie Othoniani legatos ad duces Vitellianorum ad pacem petendam miserunt; quae mox concessa est.¹ tum portis castrorum apertis victi victoresque lacrimabant.

Otho tamen interea nuntium pugnae expectabat. cum fugientes e proelio res perditas esse nuntiavissent, milites Othoni persuadere conati sunt ut proelium iterum committeret: novas copias adesse dixerunt, et se ipsos vel ad victoriam vel ad mortem paratos esse. Otho autem, aversus² a consiliis belli, 'vos ultra³ periculis obicere,'⁴ inquit, 'nimium⁵ vitae meae pretium puto. quanto⁶ maiorem spem ostenditis, tanto⁶ pulchrior mors erit: vivere enim mihi non placet. alii diutius imperium tenebunt, nemo tam fortiter relinquet.'

haec locutus iuvenes auctoritate,⁷ senes precibus⁸ movebat. postquam omnes inviti discesserunt, cubiculum ingressus cibum consumpsit. gladio sub caput posito totam per noctem dormivit: prima luce in ferrum incubuit.⁹ servi, gemitu¹⁰ morientis audito, eum uno vulnere mortuum invenerunt.

Adapted from Tacitus *Histories* II.45-49

Names

Vitelliani, -orum m. pl.

the forces of Vitellius

Othoniani, -orum m. pl.

the forces of Otho

Otho, -onis m.

Otho

Words

¹*concedo, concedere, concessi, concessus*

I grant

²*avertor, averti, aversus sum*

I turn away

³*ultra* adverb

further

⁴*obicio, obicere, obieci, obiectus*

I expose

⁵*nimius, -a, -um*

excessive

⁶*quanto* + comparative ... *tanto* + comparative

the more ... the more

⁷*auctoritas, -atis* f.

authority

⁸*preces, -um* f. pl.

prayers, pleas

⁹*incumbo, incumbere, incubui, incubitus*

I fall (upon)

¹⁰*gemitus, -us* m.

groan

[90]

Copyright Acknowledgements:

Q.1 Tacitus *Histories* II.45-49. Extract from Rev W. A. Spooner, *Cornelii Taciti historiarum libri qui supersunt*, 1891

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (OCR) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.